

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō Kōchōka)
〒205-8601 Tōkyō to Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1
Tel. 042-555-1111
e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1 de Agosto del 2013

Distribución Gratuita

SE DETERMINA EL DIMINUTIVO DEL PERSONAJE OFICIAL DE HAMURA (Hamura shi Kōshiki kyarakutā no aishō ga kettei shimashita).

Encantado de conocerlos. Soy Hamurin el personaje oficial de la ciudad de Hamura



Saludando a todos,
Señoras y señores soy Hamurin, el personaje oficial de la ciudad de Hamura. Disculpen que les converse repentina del encanto de Hamura. Creo que hay una gran variedad de atractivos de la ciudad, pienso que "El agua, el Sakura y la zona verde" son lo mejor.
Me han creado para decirle a todos en el país, sobre el encanto que tiene la ciudad de Hamura.
Taeko Sonobe es mi creadora.
Nos proponemos ampliar mi imagen para que Hamura sea conocido por todos, espero el apoyo de todos. Yo me esforzaré igualmente.

EXHIBICION POR LA PAZ (Heiwa no kikakuten)

Muchas personas sufrieron los efectos de bombardeos y la falta de alimentos durante la guerra, incluso en Hamura. Para no olvidar la tragedia de la guerra y difundir el mensaje de paz, será realizada la exhibición.

Exhibiciones (Tenji).

Fecha: Desde el 9 hasta el 16 de agosto de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (El último día hasta las 3:00 p.m.).

Lugar: En el salón de exhibiciones en el primer piso del Yutorogi.

Recital. Conversaciones sobre la guerra (Sensō taiken katari. Rōdoku.).

Fecha: El 9 de agosto a partir de las 10:00 a.m.

Lugar: En el salón de exhibiciones en el primer piso del Yutorogi.

Recital (Rōdoku).

Fecha: El 11 de agosto a partir de las 10:00 a.m.

Lugar: En el salón de exhibiciones en el primer piso del Yutorogi.

※ Ir directamente al local para ambos casos.

※ Guardemos un minuto de silencio (Mokutō ni gokyōryoku wo).

El día 15 de Agosto se conmemora el fin de la segunda guerra mundial, una tragedia que hace ya muchos años atrás costó la vida a millares de personas. Para no olvidar la tragedia de la guerra, orar por la paz y al mismo tiempo unirnos a las víctimas de los bombardeos atómicos en Hiroshima y Nagasaki, que aún siguen sufriendo los efectos secundarios de estas terribles armas, guardaremos un minuto de silencio este día, a partir de las 12. Unáse a nosotros por la paz.

Informes Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 315.

FESTIVAL DE TAMA

SE REUNEN 30 MUNICIPIOS DE LA ZONA DE TAMA (Tama no 30 shichōsonga shūketsu!)

Este año se cumple 120 años de la transferencia de la zona de Tama a Tōkyō. Se llevará a cabo el Festival de Deporte de Tōkyō 2013. Es un año histórico para la zona de Tama.

Por lo tanto las 30 ciudades de la zona de Tama y el gobierno metropolitano de Tōkyō en solidaridad y

cooperación se proponen llegar a los residentes en lo industrial, cultural, deportivo, turismo, gastronomía de la zona de Tama en este año fiscal del 2013.

Fecha y hora: 24 y 25 de agosto, a partir de las 10:00 a.m.~5:00 p.m. **Lugar de celebración:** Shōwa Kinen Kōen. **Entrada:** gratuita.

Más detalles: En la página web de Tōkyō Proyecto de Creación de encanto de la zona de Tama. Informes Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 314.

PARQUE ZOOLOGICO(Dōbutsu kōen)

Los cuidadores explicarán de una manera fácil de entender "la vida del escarabajo" su desarrollo desde la larvas de los huevos, cuernos, ojos, boca, su sentido de tacto, alas, piernas, etc.

Período: Hasta el 15 de agosto.

Horarios: De lunes a viernes a partir de las 3:15 p.m.; los sábados y domingos a partir de las 11:15 a.m. y desde las 3:15 p.m.

Lugar: Sala de exposiciones del escarabajo(deberá pagar la entrada).

※ Podría haber cambios o cancelarse debido al clima.

Para mayor información sírvase llamar al Parque zoológico ☎579-4041.

DESDE SHIZEN KYŪKAMURA ☎0551-48-4017

Aguas calientes en agosto Refrescante "Aguas de menta" en el mes de agosto.

Información de los eventos.

Festival de Verano en Kyūkamura.

Se dará regalo a los niños.

Fecha y horas: el viernes 9 y sábado 10 de agosto. De 9:00 a 11:00 a.m. Habrá prácticas de tiro al blanco, juegos con pelotas, etc. De 6:00 a 8:30 p.m.

El programa de la mañana: algodón dulce, crepe, pop corn.

Lugar: Lobby Shizen Kyūkamura. **Costo :** ¥50.

El verano de Kiyosato, es refrescante el viento que sopla en la meseta, el sonido del agua es muy agradable en esta temporada.

No pierda la oportunidad de visitar en estas vacaciones de verano.

Contactarse Shizen Kyūkamura.

Experimentando con tejidos.

Hiromi Nonaka artista de la prefectura de Nagano. Realizará trabajos con retazos de tela de 40 x 25 cm.

Fecha: Desde el 11 al 15 de agosto en tres horarios: Desde las 10:00 a.m. (El día 11 a partir de las 10:30 a.m.), Desde las 11:00 a.m. Desde las 3:00 p.m. y Desde las 4:00 p.m.

Duración de 40 a 60 minutos.

Lugar: Lobby Shizen Kyūkamura. **Costo:** ¥2000.

Inscripción: Un día antes de la fecha hasta las 5:00 p.m.por teléfono a Shizen Kyūkamura.

Lisachan e Ikuruchan

Recordemos como botar las botellas de plásticos PET



CONFIRMACION DE LA FECHA DE CADUCIDAD DE LA TARJETA DE RESIDENTE (Jūmin kihon daichō card jūkō kigen no kakunin wo)

La tarjeta de residente que se expidió en el año 2003, la fecha de expiración es este año. Si desea utilizar la tarjeta de registro básico del residente, deberá abonar ¥500. Informes: sección del ciudadano, anexo 122.

TRANSMISION DE TV HAMURA DE AGOSTO (Hachigatsu no Terebi Hamura)

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00a.m.a 9:30 a.m.② 5:00p.m. a 5:30 p.m.③ 9:00p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados:①a partir de la 1:30 p.m.②a partir de las a 5:00 p.m.③a partir de las 9:00 p.m.TCN el canal 101 (digital).

Transmisión especial 38avo Festival de verano de Hamura.

Todos los años muchas personas vienen a presenciar el gran evento del verano en Hamura.

El tema principal este año "Sonrisa"

La televisión de Hamura trasmite la alegría de la gente del festival, las personas que participan,etc.

Manejo de la bomba de incendios de Hamura

Informaremos acerca de la precisión y rapidez de la destreza contra incendios que maneja el Cuerpo de Bomberos de Hamura.

Informes de Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 505.

ACTIVIDAD DE CAMBIAR POR LAS BOMBILLAS LED (Led denkyū tenkan jigyō)

Se está tratando de que los hogares cambien los focos incandescentes cambien por los focos LED porque consumen menos energía eléctrica.

Dirigido a los residentes. El costo es de ¥200 a fin de difundir el uso de las bombillas LED a más personas y puedan adquirir nuevas bombillas. Se cambiarán 100 focos. El 1 de agosto podrá canjearse el foco.

Deberá inscribirse para efectuar el cambio del foco, llenando un formulario con su dirección, nombre en la sección de medio ambiente (Kankyōhozenka madoguchi, segundo piso de la municipalidad).

Informes: Kankyōhozenka kankyōhozen kakari, anexo 225.

SEGURO DE SALUD(Hoken sentā) ☎555-1111

SALON DE FUTURA MAMA (Haha oya gakyū) Un curso en donde se conversa sobre el embarazo, parto, de la vida del recién nacido.

Fecha y horas: Los días jueves 5, 12 y 26 de setiembre (total 3 clases), a partir de la 1:15 a 3:45 p.m.

Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: persona embarazada residente en la ciudad.

Contenido del curso: Primer día curso lo dictará una obstetra. Segundo día curso lo dictará un ginecólogo y un nutricionista. Tercer día curso lo dictará un odontólogo. Interrelación con las mamás

※ Se aceptará asistir solo un día.

※ Las personas que desean llevar a niños pequeños deberán comunicarlo anticipadamente.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626.

BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)

RELACION PARA PREVENIR LA PERDIDA DE MEMORIA(Ninchishō kazoku kaigo kōryūkai). En esta clase podrá intercambiar información con otros participantes. Está dirigida a familias que tengan a su cargo el cuidado familiares de la tercera edad con problemas de perdida de memoria.

Esta vez, se tratará el tema de cómo traspasar de una silla de ruedas a una cama y sobre la ayuda del traspaso.

Fecha: El 28 de agosto de 1:30 a 3:00 p.m. en el Centro Comunitario, 2do. Piso. **Capacidad:** 10 personas.

Inscripción e informes: con anticipación, llamando por teléfono o personalmente en Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Sentā. Anexo 197

CRIANZA(Kosodate)

ACTUALIZACION DE DATOS(Tokubetsu jidō fuyō teate no 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo).

La ayuda económica especial para niños dependientes del sistema de atención médica con solo uno de los padres.

Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite dentro del plazo para la presentación desde el día 9 hasta el 23 de agosto desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.). ※ Se recepcionará los días sábado 10 y domingo 11 (excepto 11:45a.m. a 1:00 p.m.). A las personas que necesitara efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo hasta el 8 de agosto.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate wo shikyūshimasu). Se estará efectuando el depósito de dinero hasta el 14 de agosto, correspondiente a la ayuda en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

NECESARIO PRESENTAR SOLICITUD PARA RECIBIR AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO(Jidō fuyō teate no jukyūniwa shinseiga hitsuyō desu).

▶ Para padre o madre solo que tenga a su cargo un hijo menor 18 años de edad (hijo con impedimento, que posea libreta de incapacidad física o incapacidad psicosomática del 1er. al 3er. grado.hasta los 20 años de edad) y que se considere en cualquiera de los siguientes casos:

- ① Los padres hayan disuelto su matrimonio.
- ② Padre o madre del menor fallecido.
- ③ Padre o madre incapacitado grave del 1er. al 2do. grado.
- ④ Desconocer la existencia o fallecimiento del padre o madre.
- ⑤ Padre o madre que por más de un año no haya mantenido al menor. Padre o madre que por más de un año se encuentre detenido por haber cometido un delito grave.

El importe de la ayuda en el caso de un hijo ¥ 41,430 (una parte ¥ 9,780 y el total ¥ 41,420); en el caso de segundo hijo ¥ 5000 adicional; por el tercer hijo ¥3000 adicional. La determinación de la ayuda depende de los resultados de la investigación una vez presentada la solicitud.

El pago es restringido:

- ① Si estuviera en una institución pública.
 - ② Si el menor estuviera recibiendo pensión pública.
 - ③ Si estuviera recibiendo pensión por orfandad, pérdida del esposo.
 - ④ Si el menor o persona que recibe la ayuda no tuviera dirección dentro del país.
 - ⑤ Si el año anterior su ingreso hubiera superado la cantidad límite.
- ※ Para la inscripción deberán presentar algunos documentos que sean necesarios.
- ① Documento que acredite que es soltero. Partida de nacimiento del menor que certifique la relación.
 - ② Documento que verifique el número de la cuenta bancaria a nombre del solicitante.
 - ③ Sello personal.
 - ④ En caso de incapacidad del padre/madre, la libreta de incapacitación.
 - ⑤ Constancia de tributación detallando ingreso anual, número de carga familiar (si estuvo en Hamura el primero de enero de este año, sino solicitarlo en la ciudad en donde estuvo viviendo en esa fecha).

Presentación de la solicitud e informes en Kosodate Shienka Shien kakari,anexo 235.

PLAN NACIONAL DE PENSIONES

(Kokumin nenkin hoken ryō no nōfu wa kōzafurikae – zenno ga otoku desu)

Al realizar el pago adelantado (valor equivalente a 6 meses) por transferencia bancaria del Plan Nacional de Pensiones, obtendrá un beneficio mayor que pagando cuotas mensuales y/o en efectivo.

Para aquellas personas que deseen abonarlo por adelantado, deberán realizar los trámites hasta fines de Agosto (fecha de transferencia: fines de Octubre, correspondiente al período Octubre~Marzo).

Solicitud: tramitar la solicitud en la Oficina de Jubilaciones, o en la Institución Bancaria que desee realizar la transferencia. (No olvidar de llevar la libreta bancaria, inkan y la libreta del Plan Nacional de Pensiones).

Informes: Oficina de Jubilación Ome (Ome Nenkin Jimusho) ☎0428-30-3410

CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā) ☎555-1111

SEGUNDO EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Dainiki. Igan kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

El segundo examen de descarte de cáncer al estómago, aparato respiratorio(descarte de cáncer al pulmón, tuberculosis).

Fechas: El examen será el sábado 21, miércoles 25, jueves 26 y lunes 30 de setiembre a partir de las 7:30 a.m. hasta el mediodía (no se podrá escoger la hora).

La hora será anotada en la tarjeta para recibir el examen.

Lugar: Centro de salud.

Dirigido: Personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

※ Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes, o la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a exámen médico.
- ④ Las personas que ya hayan realizado a través de la municipalidad un examen de estómago ó de pulmones durante este año.

Capacidad: 100 personas por fecha.

Costo: Totalmente gratis en el Centro de Salud

En el exámen: Se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones así como el exámen de esputo

Inscripción: A partir del viernes 2 de agosto hasta el martes 27 de agosto.①Llenando el formulario establecido en el Centro de salud(excepto los días sábados y domingos). ②Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.

※ Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.

PRECAUCIONES

Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.

※ Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 p.m. del día anterior.

※ Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen y ①tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.

※ Miembro de la familia que desee tomar el exámen.

(anverso)	(reverso)
Codigo postal 205-0003 Hamura shi midorigaoka 5-5-2. Hamura shi Hoken Center. Gan kenshin tantō.	■Nombre (Furigana), Fecha de nacimiento, Dirección, número de teléfono, ■Fecha que desee elegir. ○primera opción.....anotar el día. ○segunda opción.....anotar el día. ■Examen al que desee someterse. Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no un exámen del esputo. ※ Explicar la razón.

CAMBIOS EN LAS INSTITUCIONES MEDICAS QUE REALIZAN EL EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER CERVICAL (Shikyu keigan kenshin jicchi iryo kikan no henko)

En relación a los exámenes clínicos de "Cáncer Cervical" y "Cáncer particular de la mujer (Cáncer Cervical)" la Clínica Ginecológica Ogata ha finalizado con dichos exámenes el miércoles 31 de Julio. Asimismo, el Hospital Taisei de Fussa, no realizará los exámenes mencionados los días viernes, a partir de Julio. Agradeceremos su comprensión.

Consultas: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

SEXTA CAMINATA EN EL RIO TAMAGAWA (Dai rokukai Tamagawa walking festa)

Una caminata por la rivera del río Tamagawa contemplando la belleza de la naturaleza.

Fecha: Sábado, 26 de Octubre.

Partida: 50 kilómetros es la distancia escogida para el recorrido de esta caminata, desde la ciudad de Hamura hasta el distrito de Ōta en Tōkyō.

Las partidas serán: ① **Para el recorrido de 48 kms.** Hamura shi Hamura Shusuisseki (delante del monumento de los hermanos Tamagawa). ② **Para el recorrido de 31 kms.** En Tamagawa Ryokuchi en Tachikawa shi. ③ **Para el recorrido de 17 kms.** En Tamagawa Jidō kōen en Chōfu shi. ④ **Para el recorrido de 8 kms.** En Hyōgojima kōen en Setagaya ku ⑤ **Para el recorrido de 4 kms.** Gasubashi ryokuchi en Ōta ku.

El costo: ¥ 1,000 para adultos; ¥500 para alumnos de secundarias, secundaria superior y personas mayores de 75 años de edad; gratis hasta estudiantes de primaria. La inscripción el mismo día de la caminata se cobrará ¥500 adicional.

Inscripciones: A partir del 1ro. de Agosto hasta el 11 de octubre.

Informes: Nihon Walking kyōkai ☎03-5256-7855 (exceptos los días sábados y domingos).

TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255 (jūnia Kyūdō taiken kyōshitu)

Nueva clase experimental de tiro al arco dirigido a principiantes, alumnos de primaria a partir del 5to. año, alumnos de secundaria y padres.

Los alumnos de primaria sólo podrán participar con el permiso de sus padres y asistiendo con ellos a la clase. Deberán venir con ropa deportiva de manga larga, sin botones y con medias.

Fecha y hora : domingo 31 de Agosto, a partir de las 2:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

Lugar: Centro de Tiro al Arco (Kyūdōjō)

Capacidad: 10 personas por orden de llegada. **Costo:** totalmente gratuito.

Inscripciones: hasta el día martes 27 de agosto, enviando una tarjeta postal con su dirección, nombre, edad y Nº telefónico a Centro de Tiro al Arco, dirección: 205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8, o bien por fax:555-9255.

FRESHLAND NISHITAMA

Informe de cursos

Hula Dance: todos los miércoles, a partir de la 1:00 p.m. ~ 2:00 p.m.

Yoga: todos los jueves, a partir de la 1:30 p.m. ~ 2:30 p.m.

Costo: ¥1,100/clase. (¥800/clase, para residentes en las ciudades de Hamura, Ome, Fussa y Mizuho).

※ El costo incluye el set de clase y baño, total 3 horas.

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626, o visitando la página web.

CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā)

AROMA YOGA Refresquemos nuestro cuerpo y alma practicando Aroma Yoga!

Realizamos Yoga en un ambiente lleno de aromas. El aroma insentiva al cerebro por medio respiratorio mejorando el funcionamiento del balance hormonal y el metabolismo. Asimismo, el aroma tiene efectos estabilizadores de nuestro espíritu.

Fecha y hora: todos los martes, de 9:30 a.m. ~ 10:30 a.m. / todos los viernes, de 11:00 a.m. ~ mediodía. (no se dictarán clases en caso de ser feriado, en ambos casos).

Lugar: Centro de natación, 2do piso, Dai 2 Sala de reuniones.

Participantes: 20 personas (por orden de llegada) **Arancel:** ¥800/clase

Traer: Ropa cómoda de gimnasia, bebida, toalla.

Inscripciones: El mismo día, en la recepción del Sauna, 2do. Piso.

INSTALACION DE CAMARAS DE SEGURIDAD EN LA CALLE **(Gaitō bōhan camera no secchi)**

En la ciudad, se han establecido cámaras de seguridad en las calles con el propósito de disuasión y prevención de delitos. En el año fiscal 2013 se han instalado cinco cámaras de seguridad en los alrededores de la salida este de la estación de Ozaku.

Informes con el encargado en Prevención de Desastres y Seguridad del tránsito (Bōsai Anzenka Kōtsūbōhan kakari, anexo 216).

CONCURSO POSTER "PROMOCION 3 R" **(Heisei 25nendo 3R sokushin posutā konkūru sakuhin boshū)**

El Ministerio de Medio Ambiente y el Foro de Acción y Promoción 3 R, convoca a la participación del Concurso Poster "Promoción 3R".

Tema: Promoción 3 R (Reducir · Reusar · Reciclar)

Dirigido: Alumnos de primaria inferior (1ro y 2do grado), primaria medio (3er y 4to grado), y primaria superior (5to y 6to grado). Alumnos de la secundaria.

Normas de participación: Usar papel para dibujo (380mm x 540mm), ó medida B3 (364mm x 515mm).

Fecha de entrega: Hasta el miércoles 4 de Setiembre.

Escribir en una hoja el nombre, edad, grado, comentario del trabajo <50 letras>, nombre del colegio, dirección del colegio y teléfono y pegarlo en el reverso del trabajo.

※La hoja para llenar los datos, se podrá bajar desde sitio oficial de la Municipalidad de Hamura.

Los trabajos deberán ser enviados directamente a la Municipalidad de Hamura, sección Medio Ambiente. (Hamura-shi Seikatu Kankyōka Seikatu Kankyō Gakari).

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ **(Toējūtaku nyūkyōsha boshū)**

▼**Viviendas comunales (Toējūtaku)** Esta convocatoria es solamente para familias.

Pointo hōshiki los postulantes se someten a una investigación y de acuerdo de mayor a menor necesidad.

Solamente para la familia con padre ó madre solo, persona de la tercera edad, persona con impedimento, familia numerosa, persona con ingreso económico bajo, persona en silla de ruedas.

Personas solas, persona en sillas de ruedas, Shirubā pia (persona sola, familia de 2 personas).

Hombres de pequeña y mediana empresa que hayan perdido su vivienda.

Requisitos para la inscripción: Está limitado por el ingreso anual.

※Mayores detalles en el folleto de inscripción.

Inscripción: Los formularios de inscripción deberán llegar hasta el día martes 13 de agosto.

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas comunales de Tōkyō.

Período de distribución: desde el día jueves 1^o hasta el viernes 9 de agosto.

Lugar y horario de distribución

En Kenchikuka del segundo piso en la municipalidad a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (días sábados y domingos en recepción del primer piso).

En cada una de las extensiones de la municipalidad (shiyakusho kaku renrakujo) de 9:00 a 1:00 p.m. (excepto los días sábados y domingos).

※Se podrán bajar los formularios desde la página web del Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha, durante el período de distribución.

Informaciones:

Viviendas comunales de Tōkyō, Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center hasta el 9 de agosto.

☎0570-010810 (excepto los días sábados y domingos). A partir del lunes 12 de agosto ☎03-3498-8894 (excepto los días sábados y domingos).

LA PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

■ CENTRO DE RECREACION INFANTIL OESTE (Nishi Jidō Kan):

☆ **Sala de Juguetes hechos a mano ~ CD aerodeslizador.** Son juguetes que se elevan con la fuerza del aire.

Fecha y hora: Sábado 10 de Agosto, ①10:00 a.m.~②1:00 p.m.

Dirigido: a infantes (acompañados por sus padres) y alumnos de primaria. **Costo:** gratis.

☆ **"Vamos a ver la Aurora Polar!" Ensayo de Ciencias.**

Fecha y hora: Miércoles 21 de Agosto, 11:00 a.m.~mediodía.

Dirigido: Alumnos de primaria hasta los 18 años, residentes en la Ciudad de Hamura.

Capacidad: 30 personas, por orden de llegada. **Costo:** Gratis. **Necesitará traer:** Zapatillas.

Inscripción: A partir del jueves 1ro. al 18 de Agosto, desde las 9:00 a.m.~5.p.m., llamando por teléfono o acercándose directamente al Centro de Recreación.

☆ **"La Casa Embrujada" (Obake yashiki)**

Fecha y hora: Jueves 22 de Agosto, 2:00 p.m.~4:00 p.m. / Viernes 23 de Agosto, 10:00 a.m.~mediodía.

Dirigido: Alumnos de primaria hasta los 18 años.

Necesitará traer: pañuelo. ※Acercarse al Centro Recreativo el mismo día.

■ CENTRO DE RECREACION INFANTIL ESTE (Higashi Jidō Kan):

☆ **Sala de Manualidades. "Preparemos Amindōfu!"**

Fecha y hora: Sábado 24 de Agosto, 10:00 a.m.~ mediodía.

Dirigido: A los alumnos de primaria residentes en la Ciudad de Hamura.

Capacidad: 20 personas, por orden de llegada. **Costo:** ¥90

Necesitará traer: Zapatillas, delantal, pañoleta para el cabello, toalla de mano, bebida.

Inscripción: A partir del día lunes 12 al 21 de Agosto, desde las 9:00 a.m.~5:00 p.m., por teléfono o acercándose directamente al Centro de Recreación Infantil Este.

☆ **"Concurso de dibujos"** Se votarán todos los dibujos realizados en el Centro Infantil.

Participación: A partir del día viernes 2 al 14 de Agosto.

Votación: Lunes 19 de Agosto ~ Viernes 23 de Agosto. Publicación del resultado: Lunes 26 de Agosto.

Dirigido: Alumnos de primaria residentes en la Ciudad de Hamura.

Solicitud: En el Centro de Recreación Infantil Este, durante el período de participación.

■ YUTOROGI CINE PARA NIÑOS (Yutorogi Kodomo Eiga Kan)

Fecha y hora: Domingo 11 de Agosto, 10:30 a.m.~11:30 a.m. **Entrada:** Gratis.

Películas: Alicia en el país de las Maravillas, La Vaquita de San Antonio perdida, Ratón de los Glaciares

■ BIBLIOTECA (Toshōkan): "Reunion de cuentos" (Ohanashikai)

☆ **Cuentos para alumnos de la primaria.**

Cuentos escalofriantes para una noche de verano.

Fecha y hora: Viernes 23 de Agosto, 7:00 p.m.~

Dirigido: Alumnos de primaria, acompañados por sus padres.

Inscripción: Jueves 1 de Agosto, a partir de las 10:00 a.m., por teléfono o acercándose a la Biblioteca.

☆ **Biblioteca Ozakudai, Sala de cuentos.**

Ogata kami shibai "Semilla de la sandía" (suika no tane) Se realizarán manualidades.

Fecha y hora: Miércoles 21 de Agosto, 3:00 p.m.~ acercándose directamente a la Biblioteca.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS 1ra. QUINCENA DE AGOSTO (Hachigatsu Zenhan no Kyūjitsu no Shinryō)

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista / Teléfono	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
4	Do	Ozaku eki mae clinic	578-0161	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Hamura Station Dental Clinic	570-5621
11	Do	Wakakusa iin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Heizō Shika iin	554-0066

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303. Informes en el Centro de Salud.